

17 mars 2007



## #33 Fromage et Cerise

第33回は、東京のチーズ専門店「フェルミエ」から、おすすめフロマージュの話題と「さくら」という言葉にまつわるフランス語トピックをAll about越智さんとのトークも交えてお送りします。レッスンは果物とその木の単語を紹介しています。

### ☆パーソナリティ

ポプ & ちなみ

### ☆今週のゲスト

本間るみ子さん

(株式会社フェルミエ 社長)

越智三起子さん

(All About フランス語ガイド)

### ☆情報

フェルミエ愛宕店

tel 03-5776-7720

港区愛宕1-5-3 愛宕ASビル1F

その他に渋谷店、井筒屋店(福岡)

## Générique et intro

Le 17 mars 2007, trente-troisième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Cheese ou fromage, comment parler d'une passion avec Rumiko Honma, la patronne de la fromagerie "Fermier".

Sakura, c'est bientôt la saison de ces fleurs-là au Japon, l'occasion d'un bavardage avec Mikiko, la guide du français de All About.

## フロマージュ

東京のチーズ専門店フェルミエの本間るみ子社長に再度ご登場いただき、美味しいチーズ選び方を教えていただきました。本物のチーズとはどんなものかというお話やおすすめのチーズ達。うかがっているうちに食べたくなるお話です。食べ方のこつもうかがいさっそく試してみようと思いました。



## 覚えよう petit à petit ♪

attendre

待つ

fête des fleurs

花祭り

prénom féminin

女性のファーストネーム[「さくら」さん]

gais

陽気な、愉快的な

rossignol

ナイチンゲール[鳥]、うぐいす

merle

ツグミ

en fête

浮かれた気分で

les belles

美しい女たち

folie

狂おしい気持ち

en tête

念頭に

les amoureux

恋人たち

du soleil au cœur

心に太陽(=幸せ)を

siffler

口笛を吹く(やじる)

tomber

落ちる

sol

地面

évoquer

思い出させる、連想させる

mort

死

le poète

(この詩を作詞した)詩人(クレマン)

pendants d'oreilles

イヤリング、耳飾り

queue.

尾、しっぽ、花梗

rien du tout

とるに足らないもの

un petit plus

ちょっとしたおまけ

avantage supplémentaire

おまけのお得なもの

## Cerise

- Fin mars, au Japon, on attend pour bientôt la floraison des cerisiers.
- Si je dis “cerisier” à quoi penses-tu?
- Du cerisier, j’ai surtout l’image du fruit, “la cerise”.
- Oui, mais pas seulement. Pour toi, les cerisiers, c’est la fête des fleurs, et la fête des fleurs de cerisier, l’anami.
- Je prononce mal les “H”. Hanami, merci!
- Cerise, c’est aussi un prénom féminin, et puis une chanson.

## ”le temps des cerises”

*paroles, Jean-Baptiste Clément, chanté par Charles Trenet.*

**Quand nous chanterons le temps des cerises**  
**Les gais rossignols les merles moqueurs**  
**Seront tous en fête.**  
**Les belles auront la folie en tête**  
**Et les amoureux du soleil au cœur .**  
**Quand nous chanterons le temps des cerises**  
**Sifflera bien mieux le merle moqueur**

- Oui, mais pas seulement une chanson d’amour. C’était, d’abord une chanson révolutionnaire, ou les cerises qui tombent sur le sol, évoquent, peut-être la mort d’une femme que le poète aimait.
- Jean-Baptiste Clément, celui qui chante c’est Charles Trenet.

**Mais il est bien court, le temps des cerises**  
**Où l’on s’en va à deux cueillir en rêvant**  
**Des pendants d’oreilles**

Est-ce que tu sais ce que c’est que “des pendants d’oreilles”?

Quand on accroche deux cerises autour de l’oreille.  
 Tu as déjà fait ça, quand tu étais petite?

- Il y a en français de jolies expressions avec “cerises”
- queue de cerise
- c’est-à-dire rien du tout, peu de choses,
- La cerise sur le gâteau.
- Un petit plus, un avantage supplémentaire

Il y a en français quelques très jolies expressions avec le mot “fleur” “Est-ce que tu en connais quelques-unes ?” “Comme une fleur”, quelque chose de facile. Comment est-ce qu’on dirait en japonais? Moi, j’aime bien aussi, l’expression “la fine fleur”. Quelqu’un... on dira par exemple, la fine fleur des sportifs. Et puis, il y a aussi le titre d’un livre de Proust “A l’ombre des jeunes filles en fleurs”. “Fleur bleue”. On dira de quelqu’un, il est un peu fleur bleue, il est un peu sentimental, naïf aussi. “Faire une fleur”, faire une fleur à quelqu’un. Il n’y a pas d’expression “Offrir une fleur”, non? “faire une fleur”

## petite leçon: ぶんぼう一口メモ

### 1. 果物とその木

**cerise; cerisier** (サクランボ; サクラの木)

果物**fruit**とその樹木**arbre**は、別な単語になる場合が多く、ふつう樹木には**-ier**がつきます。  
たとえば: **pomme**(リンゴ) / **pommier**(リンゴの木);

**poire**(洋梨) / **poirier**(洋梨の木)

**olive**(オリーブの実)/**olivier**(オリーブの木)、

ただし: **orange**(オレンジ)/**oranger**(オレンジの木)

### 2. H音が発音できないフランス人

**l'anami... Je prononce mal les "H".**

ご存知のとおりフランス語では《**H**》は発音されませんので、ハ行の音はフランス(語圏の)人には発音しにくい音です。ですから、「ハナミ(花見)」が「アナミ」になってしまったわけです。たとえば、「ヒロコ」Hirokoさんという名を、フランス人は、「イロコ」さんと読んでしまいます。ニュースなどでも、昭和天皇「ヒロヒト」**l'Empereur Hirohito**が「イロイト」と発音されます。

ほかにも、日本の固有名詞がフランス語読みされると、発音がまったく変わりしばしばわかりにくくなります。「北海道**Hokkaido**」(札幌)の「千歳**Chitose**」空港は、「オカイド」の「シトーズ」と発音されたりします。

こういう場合、ローマ字表記をフランス語風に読み直してみると、おかしい発音の理由が理解できます。

### 3. **celui qui** + 動詞 (～している人)

**celui qui chante** 歌っている人(男性・単数)

このように、**celui qui** + 動詞という表現は、「～している人、～する人」を意味します。

ただし、**celui**は、性と数に従って変化しますので注意してください。

歌っている人が一人の女性なら: **celle qui chante** (歌う女性)

複数の男性、または、男女なら: **ceux qui chantent** (歌う人々)

複数の女性なら: **celles qui chantent** (歌う女性たち)

☆詩人クレマンとシャンソン歌手トレネ☆

**Jean-Baptiste Clément** (1836-1903)

ジャン-バプティスト・クレマンは、シャンソンの名曲「さくらんぼの実る頃」**Le Temps des cerises**の作者として知られるシャンソニエ(風刺歌謡を作詞作曲して歌う芸人)で、同時に、社会主義者のジャーナリストとしても活躍しました。1871年のパリ・コミュンヌでは指導者の一人となり、その経験を「血の一週間」というシャンソンに書き残しています。大衆の人気が高かったクレマンの葬儀(パリのペール・ラシェーズ墓地)には、5千人近くの人々が集まり彼の死を悼みました。

**Charles Trenet** (1913-2001)

シャルル・トレネは、往年の名シャンソン歌手で、戦前にはジャズの影響を受けた曲で若者のアイドルとなり、戦後すぐに名曲「海」**La mer**を歌ってアメリカをはじめ世界中で大ヒットし有名になりました。その後、ユーモアとやさしさに富んだ歌いぶりで多数のヒット曲を残しました。トレネの生地・南仏ナルボンヌ市には、彼のヒット曲「詩人の魂」**L'Âme des poètes**の歌詞を壁面に記した家があります。「詩人が亡くなってから、長い、長い、長い時を経て、彼らの歌は今も街に流れ続けている。」”**Longtemps, longtemps, longtemps, après que les poètes ont disparu, leurs chansons courent encre dans les rues.**”